

# Puentes

## *Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*

---

N.º 6. EDITOR: ROBERTO MAYORAL ASENSIO

### Sumario

---

Número monográfico dedicado a la traducción audiovisual

#### **3 Introducción**

**5** Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual

*Frederic Chaume Varela*

**13** Nuevos retos y desarrollos en el mundo de la subtitulación

*Jorge Díaz Cintas*

**21** Evaluamos la norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto

*Ana María Pereira Rodríguez y Lourdes Lorenzo García*

**27** *Fansubs y scanlations*: la influencia del aficionado en los criterios profesionales

*María Rosario Ferrer Simó*

**45** Estudio descriptivo y comparativo de las normas de traducción en las versiones doblada y subtitulada del filme *Monsters Ball* (inglés-español)

*José Luis Martí Ferriol*

**53** Un acercamiento descriptivo y discursivo a la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de *Los Simpson*

*Juan José Martínez Sierra*

**61** La subtitulación de tres filmes de Almodóvar al griego: Estudio descriptivo

*María Roussou*

**69** Propuesta de doblaje de un dialecto regional

*José Alemán Bañón*

**77** La traducción de canciones: *Grease*

*María del Mar Cotes Ramal*

**87** El español importado de Hollywood

*Nieves Muñoz García*

**95** El estado actual de la traducción audiovisual en España. La formación

*Lina Moreno López-Torroella*

**109** Referencias

---

## **PUENTES**

### **Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural**

**N.º 6 / 2005**

**DIRECTORA:** Presentación Padilla Benítez (Universidad de Granada, FTI)

#### **COMITÉ EDITOR**

María Isabel Abril Martí (Universidad de Granada, FTI)

Dorothy A. Kelly (Universidad de Granada, FTI)

Anne Martin (Universidad de Granada, FTI)

Roberto Mayoral Asensio (Universidad de Granada, FTI)

Catherine Way (Universidad de Granada, FTI)

#### **COMITÉ ASESOR**

Raquel de Pedro Álvarez.- Heriot-Watt University, Edimburgo

África Vidal Claramonte.- Universidad de Salamanca

Jesús Baigorri Jalón.- Universidad de Salamanca

Juan Crespo Hidalgo.- Universidad de Málaga

Jorge Díaz-Cintas.- University of Surrey, Roehampton

Ada Franzoni Moldavsky.- Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Buenos Aires

Natividad Gallardo Sansalvador.- Universidad de Granada

Miguel Hagerty Fox.- Universidad de Granada

Amparo Hurtado Albir.- Universidad Autónoma de Barcelona

Óscar Jiménez Serrano.- Universidad de Granada

Christiane Nord.- Fachhochschule Magdeburg

Amparo Jiménez Ivars.- Universitat Jaume I, Castellón de la Plana

Franz Pöchhacker.- Universität Wien, Austria

Bill Richardson.- University of Galway, Irlanda

Silvia Roiss.- Universidad de Salamanca

Louis Jolicoeur.- Université Laval, Quebec

Isabel García Izquierdo.- Universitat Jaume I

Mariachiara Russo.- Università di Bologna

**Política editorial:** PUENTES es una revista científica de divulgación de trabajos de investigación de jóvenes noveles dentro del área de Traducción e Interpretación. La revista no se hace responsable de las opiniones vertidas por los autores.

**Periodicidad:** Dos ediciones anuales

**Edita:** Atrio S.L.: c/ Doctor Martín Lagos, n.º 2, 1.º C 18005 Granada; teléfono: 958-264254

**Financiación:** Consejería de Educación y Ciencia, Junta de Andalucía.

Grupos de investigación GRETI y AVANTI. Programa de doctorado «Traducción, Sociedad y Comunicación». Universidad de Granada

ISSN: 1.695-3.738

Fecha de publicación: 2005

Editorial ATRIO S.L.

C./ Dr. Martín Lagos, 2 - 1.º C

18005 Granada

Teléfono/Fax: (+34) 958 26 42 54

Depósito Legal: Gr. 600/2002

Impresión: Gráficas la Madraza

Ilustración de portada: Puente de Alcántara. Cáceres (España)